

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Психолингвистика

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу в области лингвистики и переводоведения, выдвигать гипотезы, отбирать материал исследования, проводить анализ, делать выводы, представлять результаты собственного исследования.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке.

ИПК-4.2 Проводит анализ практического материала, обобщает результаты исследования, делает вывод.

ИПК-4.3 Представляет результаты своей исследовательской деятельности, использует навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить аппарат психолингвистической науки и методы сбора, анализа и систематизации информации по проблеме исследования.

– Научиться применять понятийный аппарат методологических, теоретических, прикладных основ и современных представлений о психолингвистической реальности речевой иноязычной деятельности в условиях межкультурной коммуникации и межъязыкового перевода для решения практических задач профессиональной деятельности и научного исследования.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Девятый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Основы теории второго иностранного языка, Теория и практика перевода.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-лекции: 34 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Психолингвистика как наука. Предмет и объект ПЛ. Отличительные черты психолингвистики.

Основные определения психолингвистики. Определение психолингвистики как области знания, исследующей взаимосвязь процессов сознания, познания и речевой деятельности индивида. Рассмотрение истории становления психолингвистики в рамках отечественной и зарубежной психологии и лингвистики.

Предпосылки возникновения ПЛ в лингвистических и психологических исследованиях. Связь психолингвистики с лингвистикой и психологией. Бихевиоризм и когнитивная психология как теоретическая основа развития зарубежной психолингвистики. Взгляды на язык, речь, речевую деятельность, речевую организацию в работах Ф. де Соссюра, Н. Хомского, Л. В. Щербы, А.А. Залевской. Предпосылки развития отечественной психолингвистики в работах Л.С. Выготского, Н.А. Бернштейна, А.Н. Леонтьева. Объекты и предметы психолингвистики: Объект психолингвистики: Человек как субъект речевой деятельности. Предмет психолингвистики: Изучение механизмов порождения и восприятия речи, закономерностей функционирования языка в сознании и поведении человека. Отличительные признаки психолингвистики: Особенности подхода психолингвистики по сравнению с традиционными направлениями лингвистики и психологии: Комплексный характер исследований. Ориентация на функциональные характеристики языка. Анализ коммуникативных ситуаций. Исследование индивидуальных различий в восприятии и воспроизведении речи. Подходы психолингвистики помогают понимать процессы овладения иностранным языком, проблемы формирования речевых компетенций и разрабатывать эффективные стратегии обучения иностранному языку.

Тема 2. Феномен сознания человека. Понятия когнитивное, языковое, этноязыковое, коммуникативное, иноязычное и билингвальное сознание

Сознание человека — это сложный феномен, отражающий действительность, формирующий смыслы, знания и культуру через язык. Оно включает когнитивный (познание), языковой (знаковые формы), этноязыковой (культурный код), коммуникативный (общение), иноязычный (новый код) и билингвальный (двухязычный) аспекты, каждый из которых определяет восприятие мира. Основные виды сознания человека: Когнитивное сознание: Совокупность интеллектуальных, ментальных процессов, направленных на познание, переработку, накопление и хранение информации о мире. Языковое сознание: Совокупность ментальных образов, формируемых языковыми знаками (словами, структурами), через которые человек воспринимает и концептуализирует действительность. Этноязыковое сознание: Часть языкового сознания, отражающая специфику культурного, исторического и ментального опыта конкретного этноса, формирующая уникальную картину мира. Коммуникативное сознание: Сознание, ориентированное на общение, использование языка как средства передачи информации, речи и взаимодействия. Иноязычное сознание: Сознание, формируемое при освоении нового (неродного) языка, позволяющее понимать инокультурные концепты. Билингвальное сознание: Способность личности, владеющей двумя языками, оперировать двумя вербально-семантическими кодами и соответствующими языковыми картинами мира. Каждый из этих видов сознания тесно связан с языковой способностью человека. Структура индивидуального сознания по В.П. Зинченко. Картина мира как компонент сознания. Язык и национальное сознание.

Тема 3. Психолингвистическое видение речевой деятельности. Иноязычная коммуникация и условия ее успешности в поликультурном взаимодействии.

Психолингвистическое видение речевой деятельности определяет ее как сложный когнитивный процесс порождения и восприятия речи, направленный на решение коммуникативных задач. С точки зрения психолингвистики, речь не просто средство передачи информации, а деятельность, включающая следующие аспекты: Структура деятельности: Мотив. Цель. Планирование. Реализация. Контроль. Виды речевой деятельности (ВРД): Продуктивные (говорение, письмо) и рецептивные (слушание/аудирование, чтение). Порождение речи: Проходит этапы от замысла (мотивации) к внутренней речи, а затем к внешней реализации. Когнитивный компонент: Иноязычная коммуникация требует переключения языкового кода, что связано с высшими когнитивными функциями (память, внимание, мышление). Иноязычная коммуникация — это взаимодействие языковых личностей, направленное на обмен информацией. Психофизиологические механизмы видов речевой деятельности. Трактовки термина «механизм». Понятие речевой механизм. Обобщенная модель рече-мысле-языкового механизма Характеристика аудирования, говорения, чтения и письма с точки зрения функционирования основных речевых механизмов. Успешность иноязычной коммуникации зависит от формирования языковой компетенции, развития четырех видов речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) и учета психологических механизмов.

Тема 4. Происхождение языка.

Язык и мозг. Теории происхождения языка, Развитие научной мысли, современная парадигма когнитивной науки. Антропогенез. Языковая способность. Мозг не равно компьютер. «Говорящие» обезьяны».

Происхождение языка в психолингвистике рассматривается как эволюция когнитивных способностей и речевой деятельности. Ключевые аспекты включают переход от жестовой коммуникации к звуковой, развитие мозга (нейронных систем), формирование языкового знака (означающее/означаемое) и взаимосвязь языка с мышлением. Акцент делается на биологических предпосылках и формировании «языка» как уникального средства деятельности человека. Проблематика эволюции человеческого мозга и появление символического мышления как предпосылок зарождения языка. Биологические и когнитивные предпосылки: Исследование развития головного мозга, необходимого для формирования речевой способности, и связь между движениями рук/рта (жестовая теория). Теории происхождения: Ознакомление с ключевыми гипотезами происхождения языка в трудах отечественных и зарубежных авторов. Обсуждение различных подходов, включая эволюционную, жестикуляционную и социальную теории, объясняющие, как примитивная коммуникация превратилась в структурированный язык. Формирование языкового знака: Психологический механизм возникновения означаемого (понятийного содержания) и означающего (звучания), создающий уникальное место в системе языка. Языковая способность: Понимание языка как врожденной способности (задатки), развивающейся в ходе общения. Развитие речи: Переход от внешней, жестовой речи к внутренней, понятийной, что является основой формирования сознания. Психолингвистический подход фокусируется не на историческом поиске «первого слова», а на психологических механизмах, позволивших человеку заговорить. Анализ наиболее популярных гипотез происхождения языка, таких как жестово-звуковая, трудовая, биологически детерминированная, коммуникационная, культурологическая и др. Описание особенностей эволюционного пути развития человечества, приведшего к возникновению языка.

Тема 5. Развитие речевой способности в онтогенезе человека

Рассматривается развитие речи в онтогенезе. Периодизация развития речи в онтогенезе по А.А. Леонтьеву. Рассматриваются различные исследования ученых о психофизиологической основе речевых процессов. Понятие критического возраст для овладения речью. Сензитивные периоды овладения языком и развития детей. Развитие речевой способности человека — это сложный и многогранный процесс, который начинается с раннего детства и продолжается на протяжении всей жизни. Психолингвистика изучает, как язык и мышление взаимосвязаны, а также как развиваются речевые навыки на разных этапах онтогенеза.

Этапы развития речевой способности: Предварительный этап (до 1 года): Фонетическое восприятие: младенцы реагируют на звуки и интонации, различают фонемы своего языка. Babbling (бормотание): около 6-8 месяцев начинается бормотание, когда дети экспериментируют с произношением различных звуков. Этап первого года: Первые слова: к 12 месяцам дети начинают произносить первые слова, которые имеют значение, зачастую это слова, связанные с ближайшим окружением (мама, папа). Имитация: дети начинают подражать звукам и словам, которые слышат от взрослых. Этап от 1 до 3 лет: Словарный запас: быстрое увеличение словарного запаса (до 200-300 слов к 2 годам). Синтаксис: начинается формирование простых предложений, появляются первые грамматические конструкции. Игровая деятельность: игра становится важным контекстом для развития языка, дети используют речь в процессе ролевых игр. Этап от 3 до 6 лет: Расширение грамматики: дети осваивают более сложные грамматические структуры, начинают использовать вопросы, отрицания и сложноподчиненные предложения. Социальное взаимодействие: речь становится инструментом для общения и установления социальных связей, дети начинают понимать и применять правила общения. Школьный возраст: Углубление знаний о языке: дети изучают правила грамматики, орфографии и пунктуации. Развитие навыков чтения и письма: навыки письменной и устной речи становятся более сложными и разнообразными. Критическое мышление: развитие аналитических способностей, что влияет на использование языка для выражения своих мыслей.

Факторы, влияющие на развитие речевой способности: Генетические факторы - Влияние наследственности на предрасположенность к языковым навыкам. Социально-культурные факторы - Роль окружения, в котором растет ребенок, включая уровень образования родителей, наличие общения и чтения в семье. Психологические факторы - Индивидуальные особенности ребенка, такие как темперамент, уровень мотивации и интереса к языку. Когнитивные факторы: Связь между развитием когнитивных навыков и речевой способностью. Развитие мышления способствует лучшему усвоению языка. Психолингвистические аспекты: Процесс усвоения языка: изучение механизмов, с помощью которых дети осваивают язык (например, теории nativism и social interactionism). Роль памяти: как память влияет на усвоение языка и формирование речевых навыков. Кросс-культурные различия: как различия в языках и культурах влияют на развитие речевой способности. Развитие речевой способности в онтогенезе человека — это динамичный процесс, который зависит от множества факторов, включая генетические, социальные и когнитивные.

Тема 6. Ментальная грамматика и ментальный лексикон.

Ментальная грамматика — это хранилище тех правил, которые мы используем для восприятия и порождения форм слов и целых предложений. В ментальной грамматике хранятся те правила, которые мы используем, когда порождаем форму слов и воспринимаем их, а также порождаем и воспринимаем целые предложения, то есть структуру мысли. Идеи трансформационной порождающей грамматики Н. Хомского. Теория, сыгравшая ключевую роль в экспериментальных исследованиях языка, была предложена психолингвистом Джерри Аланом Фодором и описана в его книге “Модулярность сознания” 1983 года. Фодор предположил, что мозг человека разбит на модули - некие системы, обладающие следующими свойствами. Ментальной лексикон понимается как хранилище вербального и невербального опыта человека, включаясь в речевую деятельность, может выполнять следующие функции: узнавания знакомых слов в устной и письменной речи; понимания смысла, сказанного и написанного; запоминания новых слов (пополнения словесного запаса); выбора нужных слов для выражения смысла; использования слов в речи. Структура ментального лексикона — это внутреннее образование со множеством уровней, узлов и пересекающихся связей; выполняющая функцию хранения, переработки лингвистических и энциклопедических знаний, а также порождения речевых высказываний.

Тема 7. Мышление и речь. Интеллект и мозг. Исследования порождения и восприятия звучащей речи

Мышление и речь представляют собой взаимосвязанные процессы, где мысль формируется, а не просто оформляется в слове, являясь единицей речевого мышления. Речь, основанная на значении, обеспечивает функционирование интеллекта, а развитие мозга и высших психических функций происходит в процессе социальной деятельности и общения. Психолингвистика изучает порождение и восприятие речи, включая онтогенез речи у детей. Ключевые аспекты взаимодействия мышления и речи: Концепция Л.С. Выготского: Мысль не выражается в словах, а совершается в слове. Значение слова — это единство мышления и речи. Функции речи: Речь — это инструмент мышления, средство общения, передачи знаний и выражения чувств. Речемышление: Процесс, включающий мотив, внутреннее слово, значения внешних слов и конечную речевую формулировку. Интеллект и мозг: Развитие: Понятийное мышление возникает на основе практического опыта и взаимодействия с окружающим миром. Истоки: Происхождение речи связано с процессом труда и необходимостью общения. Связь: Мышление и речь взаимно поддерживают друг друга; мысль фиксируется в слове. Исследования порождения и восприятия звучащей речи:

Психолингвистика: Наука, изучающая речеобразование, восприятие и формирование речи, а также их связь с системой языка. Исследование порождения и восприятия речи в психолингвистике изучает механизмы перевода мысли в языковые знаки (устно/письменно) и обратный процесс идентификации смыслов. Ключевым является анализ речевой деятельности, включающий этапы намерения, кодирования, понимания, а также роль ментальных образов, контекста и психосемантики для интерпретации текста.

Ключевые направления исследований: Порождение речи: Процесс перехода от речевого намерения (интенции) к звучащему или письменному тексту, охватывающий этапы планирования, лексического отбора и грамматического оформления. Восприятие речи: Процесс, начинающийся с обнаружения акустического или графического сигнала и заканчивающийся формированием смысловой структуры, доступной для интерпретации. Психолингвистический анализ текста: Выявление психологических состояний, отношений и скрытых смыслов, заложенных автором, через языковую форму. Методы изучения: Анализ речевых ошибок: Изучение оговорок, описок для понимания этапов порождения речи. Экспериментальные методы: Семантический дифференциал, ассоциативные эксперименты, методы оценки понимания текста. Анализ невербальных компонентов: Учет мимики и жестов при коммуникации. Исследования в этой области тесно связаны с психологией речи и теорией речевой деятельности

Тема 8. Экспериментальная психолингвистика

Экспериментальная психолингвистика изучает механизмы порождения и восприятия речи, семантику слова и языковое сознание через контролируемые эксперименты (ассоциативные методы, анализ движений глаз, саморегуляция чтения). Она исследует реальные процессы речи, выявляя скрытые когнитивные структуры, недоступные традиционной лингвистике.

Предмет и задачи: Изучение психологических процессов, стоящих за речевой деятельностью (восприятие, память, мышление). Методы исследования: Ассоциативный эксперимент: Выявление структуры языкового сознания и семантики. Айтрекинг (метод записи движений глаз): Изучение онлайн-обработки текста, особенно устной речи и речи детей. Метод саморегуляции чтения: Анализ времени, затрачиваемого на обработку слов. Психолингвистический эксперимент: Испытуемый как носитель языка («эксперт»), раскрывающий механизмы речепорождения. Области применения: Психолингвистическое исследование текстов, описание семантики слова, прикладные задачи (обучение языку, патологии речи). Виды экспериментов: Поисковые, пилотажные, подтверждающие. Экспериментальная психолингвистика позволяет перейти от теоретического описания языка к пониманию реального функционирования речи в сознании человека.

Тема 9. Текст как объект психолингвистики.

Слово – высказывание – текст. Текст как сложное семантическое образование и предельная единица общения на знаковом уровне. Определение понятия текста. Текст как высшая единица речемыслительной деятельности. Включённость текста в неречевую деятельность. Роль текста в структурировании деятельности коммуникантов. Соотношение понятий затекста, текста и подтекста при продуцировании высказывания. Механизмы восприятия текста. Понятие пошаговости восприятия текста. Многозначность текста и способы ее снятия. Основные психолингвистические характеристики и свойства текста: цельность, связность, эмотивность, креолизированность, прецедентность и скважность.

Тема 10. Психолингвистический анализ текста

Это междисциплинарный подход, изучающий связь речевых произведений с психикой, личностью автора и процессом понимания. Основные методы включают контент-анализ, интен-анализ, фоносемантический анализ, ассоциативный эксперимент и нарративный анализ. Эти методы выявляют скрытые смыслы, эмоциональное состояние, личностные характеристики и отношение автора к предмету речи. Основные методы психолингвистического анализа текста: Контент-анализ: количественный и качественный анализ содержания, направленный на выявление частоты использования определенных слов, тем или категорий. Интен-анализ: направлен на выявление истинных намерений, целей и мотивации автора текста. Фоносемантический анализ: изучение звукоизобразительности, того, как звуки речи (фонемы) воздействуют на подсознание и передают эмоциональную окраску, основываясь на работах А. Журавлева. Ассоциативный эксперимент: изучение субъективных семантических полей, формируемых в сознании человека, и связей между словами. Дискурс-анализ: изучение текста с учетом контекста, социальной ситуации и характеристик участников коммуникации. Нарративный анализ: анализ структуры повествования, сюжета и того, как автор конструирует реальность через рассказ. Экспертная оценка текста: использование экспертов для оценки смысловой и эмоциональной нагрузки текста. Эти методы позволяют не только анализировать структуру, но и интерпретировать психологические характеристики, стоящие за текстом.

Тема. 11. Перевод в психолингвистическом аспекте

Обоснованность трактовки перевода как вида речемыслительной деятельности. Модель перевода как вида речемыслительной деятельности. Предпереводческий анализ текста с позиций психолингвистики. В результате изучения темы формируются следующие компетенции: освоение методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Тема 12. Национально-культурная специфика языкового сознания

Взаимосвязь языка и культуры. Понятие национального сознания в философии и культуре. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Национально-культурная специфика слова. Две точки зрения на проявление культуры в слове: лингвистическая и психолингвистическая. Понятие лакуны: основные признаки, типы и способы заполнения. Сопоставление в процессе межкультурной коммуникации «образов» культур. Толерантность как неперемное условие нормального развития общества. Анализ национальной специфики языкового сознания носителей разных языков как предпосылка профилактики и разрешения коммуникативных конфликтов в межкультурном общении. Способы оптимизации межкультурной коммуникации.

Тема. 13. Этнопсихолингвистические аспекты межкультурной коммуникации и перевода

Тема охватывает взаимосвязь языка, культуры и психологии, фокусируясь на учете этнокультурных особенностей обучающихся (национальный менталитет, коммуникативное поведение) и психолингвистических механизмов усвоения речи (личностная ориентация, речевая деятельность, когнитивные подходы) для формирования межкультурной компетенции. Терминологическое поле этнопсихолингвистики (этнический образ мира, картина мира, концепты, национальные стереотипы, ассоциативные поля и др.). Основы этнопсихолингвистики: Взаимосвязь языка и этнического сознания, роль языковой картины мира в восприятии реальности. Культурно-специфические компоненты общения: Различия в этикете, невербальном поведении, социальных нормах и их влияние на интерпретацию сообщений. Психологические аспекты: «Образ мира» и стереотипы: Влияние когнитивных схем, предрассудков и этноцентризма на эффективность межкультурного диалога. Культурные различия в коммуникативном поведении: Стили коммуникации: прямой/непрямой, контекстуальный (высококонтекстные/низкоконтекстные культуры). Дистанция власти, индивидуализм/коллективизм, избегание неопределенности (модель Хофстеде). Эмоциональное выражение и его культурные нормы. Особенности ведения переговоров и разрешения конфликтов в разных культурах. Этнопсихолингвистические барьеры в межкультурном взаимодействии: Культурный шок и его влияние на мотивацию и адаптацию обучающихся. Стереотипы и предрассудки в межкультурном взаимодействии. Непонимание культурных кодов и смыслов.

Тема 14. Успешность межкультурной коммуникации в психолингвистическом контексте. Проблемы понимания и коммуникативные неудачи: Причины непонимания, возникающие из-за разницы в культурных кодах, языковых барьерах и скрытых смыслах. Успешность межкультурной коммуникации в психолингвистической реальности определяется достижением взаимопонимания через согласование образов мира, дефиниций ключевых понятий и использования эмпатии. Она зависит от способности участников преодолевать различия в этнических картинах мира, объединяя бытийный, рефлексивный и духовный уровни сознания. Ключевые факторы успеха: Синхронизация «образа мира»: Взаимопонимание достигается, когда партнеры имеют схожие или понятные друг другу представления, формируемые в процессе инкультурации. Согласование дефиниций: Предварительное установление смыслов ключевых слов в речевых сообщениях. Эмпатия и эмоциональный интеллект: Способность учитывать эмоции, что является основой межкультурного диалога. Уровень сознания: Учет бытийного (среда обитания), рефлексивного (знания) и духовного (отношение) уровней, влияющих на интерпретацию сообщений. Психолингвистический подход подчеркивает, что успех — это не только знание языка, но и способность к когнитивной адаптации, учету культурных особенностей, определяющих восприятие реальности. Методы повышения эффективности: Развитие эмпатии, толерантности, формирование межкультурной компетенции и преодоление «столкновения культур». Тактики совмещения «своего»-«чужого». Зоны лакунарной напряженности. Элиминирование, компенсация. Оптимизация межкультурного общения. Формирование общности сознаний коммуникантов.

Тема 15. Психолингвистическая модель перевода.

Психолингвистическая модель перевода описывает процесс перевода как сложную умственную деятельность, ориентированную на понимание и передачу смысла, а не просто замену слов. Она фокусируется на том, как переводчик воспринимает оригинал, формирует его ментальную репрезентацию и создает текст на языке перевода, часто минуя стадию промежуточного языкового анализа. Основные аспекты модели: Операционное описание: Перевод представлен как поток действий от восприятия оригинала до создания результата, исключая промежуточные формальные стадии. Механизм перевода: Переводчик сначала преобразует свое понимание оригинала в ментальную концепцию, а затем перевыражает ее средствами целевого языка. Ориентация на смысл: Ключевым является не буквальное соответствие, а передача интенции автора и создание эквивалентного эффекта, что требует

учета психологии восприятия. Психолингвистическая классификация: Эта модель позволяет классифицировать переводы в зависимости от характера речевых действий переводчика, включая, например, синхронный перевод (перевод с отставанием). Эта модель подчеркивает, что перевод — это скорее творческий и психологический процесс, чем строго научный или механический.

Тема 16. Иноязычная коммуникация и условия ее успешности в переводе.

Иноязычная коммуникация в переводе — это процесс межкультурного обмена, где успешность зависит от передачи смысла, а не только слов. Ключевые условия включают эквивалентность (смысловая точность), учет культурного контекста, коммуникативно-функциональный подход (цель текста) и преодоление языковых барьеров. Основные условия успешности перевода: Межкультурная компетенция: Понимание не только языка, но и культурных реалий, фоновых знаний носителей, что позволяет передавать смысл, а не просто слова. Коммуникативно-функциональный подход: Переводчик должен учитывать, что именно оригинал передает получателю. Функция текста (информирование, убеждение) определяет метод перевода. Эквивалентность и адекватность: Достижение функционального соответствия между исходным и переводным текстом, при котором перевод производит на читателя эффект, аналогичный эффекту оригинала. Преодоление языкового барьера: Владение идиоматикой, грамматикой и лексикой для обеспечения ясности и естественности, что позволяет сделать сообщение понятным для целевой аудитории. Контекстуальная точность: Перевод с учетом экстралингвистических факторов, таких как ситуация общения и цель коммуникации. Успешный переводчик действует как посредник, обеспечивая не только языковую, но и прагматическую адаптацию текста.

Тема 17. Проблема переводимости психолингвистической реальности

Проблема переводимости психолингвистической реальности заключается в неполном соответствии между языковой картиной мира (языковым сознанием) носителей разных языков, что создает лакуны (лексические пробелы) и трудности в передаче культурно-специфических смыслов. Перевод осуществляется между разными системами мышления, где «значения» слов не всегда эквивалентны, из-за чего полная смысловая передача часто невозможна.

Ключевые аспекты проблемы: Различия в категоризации действительности: Каждый язык формирует свою картину мира, отражающую исторический опыт народа, что делает понятия в разных языках неравнозначными. Культурные и этнографические лакуны: Отсутствие прямых соответствий в языке перевода для реалий, свойственных культуре оригинала. Психолингвистические ограничения: Невозможность полной передачи игры слов, стилистических особенностей диалектов или специфических ассоциаций, присущих исходному коду. Перевод как межкультурная коммуникация: Психолингвистический подход рассматривает перевод не только как трансформацию текста, но и как перенос смыслов из одной культуры в другую, что требует преодоления различий в мышлении.

В результате, психолингвистическая непереводаемость возникает там, где требуется точная передача «образа мира» оригинала, который не имеет аналогий в другом языке

Асинхронный модуль охватывает 7 тем (с № 4 – 10). Модель реализации данного модуля предусматривает работу в асинхронном режиме при самостоятельном (бесконтактном) ознакомлении с предложенными видео материалами по темам, входящими в программу курса, что позволяет выбирать удобное время для занятий и регулировать нагрузку с учетом возможностей каждого.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем проведения контрольных заданий, в виде оценивания работы и ответов обучающихся на практических занятиях, внеаудиторной самостоятельной работы, тестов по лекционному материалу контроля участия в круглых столах и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в девятом семестре проводится в письменной и устной форме в формате task-based learning (на основе задач). Продолжительность зачета 1 час.

Письменная часть включает:

- 1 Терминологический словарь (не менее 30 терминов).
- 3 Тест по асинхронному модулю (20 вопросов с множественным выбором).
4. Подбор трех статей с письменными расширенными аннотациями (объем 1 страница).

Данная часть реализует профессиональные компетенции в соответствии с индикатором ОПК-1, ПК-4.

Вторая часть зачета – *устная*, состоит из:

1. Беседы по представленному портфолио (пояснение терминов, пояснение ответов теста).
2. Устный комментарий по одной из выбранных статей (или устное сообщение на лекции-диспуте).

Вторая часть проверяет ОИПК-1.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено» или «не зачтено».

Оценивание происходит по совокупности следующих критериев:

«Зачтено» - портфолио полное; 3 статьи и письменные аннотации к ним выполнены в полном объеме; устная беседа или устное выступление на круглом столе демонстрирует глубокое понимание психолингвистической природы иноязычной речевой деятельности.

«Не зачтено» - портфолио неполное; не представлены 3 статьи и письменные аннотации к ним выполнены или не в полном объеме; устная беседа не демонстрирует глубокое понимание психолингвистической природы иноязычной речевой деятельности.

При многочисленных пропусках и не участии в дискуссиях с выступлением получение зачета возможно при выполнении всех обязательных письменных итоговых заданий и дополнительных:

1. Создать подробную ментальную карту по истории развития науки (временные периоды, основные представители, география школ, основные научные представления и труды).

2. Тематические конспекты (по одной из тем на выбор):

- 1) Психолингвистическая модель перевода.
- 2) Методы психолингвистического анализа текста.
- 3) Проблема переводимости психолингвистической реальности.

Список изученной литературы.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) **Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.**

1. Участие в лекциях-дискуссиях с докладами (сообщениями):

Проводятся в группах, предусматривают подробное обсуждение определённой темы или раздела курса. Доклады требуют тщательной подготовки и демонстрации глубоких знаний по выбранной теме.

2. Обзоры литературы:

Студентам предлагается подготовить рецензии на научные статьи, монографии или диссертационные исследования, касающиеся изучаемой темы. Данная форма развивает умение критически оценивать научную литературу и обобщать полученные знания.

3. Творческие задания (по желанию):

Задания творческого характера подразумевают написание статей, выступления на конференциях с докладом.

5. Презентации и защиты проектов (по желанию):

Подготовка и публичная презентация небольших исследовательских проектов по актуальным проблемам психолингвистики, подкреплённая мультимедийными средствами и защищаемая публично перед аудиторией коллег и преподавателей.

6. Тестирование:

Тесты позволяют оперативно проверить степень усвоения базового материала, наличие элементарных знаний и понятийного аппарата.

Тест по темам асинхронного модуля для самостоятельного изучения (20 вопросов со множественным выбором и возможностью выбрать более одного корректного ответа) проводится в электронном виде.

Тема: Происхождение языка.

1. Верно ли утверждение: В происхождении человеческого языка ведущая роль отводится макромутации как некоторому одномоментному событию, которая переформатировала речевой аппарат предков, изменила форму их черепа, перестроила их мозг и вложила в него врожденную языковую способность сводящуюся в первую очередь к овладению синтаксисом. 1) Верно 2) Неверно

2. Верно ли утверждение: Основной движущей силой глоттогенеза является накопление опыта и закрепление его в коммуникативной системе. 1) Верно 2) Неверно

3. Какая теория происхождения языка утверждает, что первоначально люди общались с помощью движений тела, рук, мимики? – _____

4. Какая теория утверждает, что первые слова появились в результате повторения человеком звуков окружающей его природы? - _____

Тема: Ментальная грамматика и ментальный лексикон.

5. Верно ли утверждение: Общее понятие ментальной грамматики определяется так: Ментальная грамматика - "хранилище" правил, которые мы используем, когда порождаем и воспринимаем форму слов и целые предложения.

1) Верно 2) Неверно

6. Вставьте верное слово: Ментальный лексикон – это гигантская _____, где слова, связанные по смыслу или похожие по звучанию и написанию, связаны друг с другом.

А. опора

Б. сеть

В. база

7. Какой объем индивидуального лексикона человека определяет его хорошее владение языком?

А. 500 слов

Б. Свыше 5 тысяч слов

В. Словарь Пушкина (21 191 слово).

8. Лексема – это:

А лексическая единица языка

Б лексическая структура речи

В лексическое многообразие текста

Г словарный запас человека

4. Исследования порождения и восприятия звучащей речи

9. Соотнесите:

А. Задачи поражающего Б. Задачи воспринимающего речь

1) расшифровать код, т.е. добраться до смысла

- 2) обличить в слова, т.е. перевести в код - язык
10. Верно ли высказывание: восприятие речи является зеркальным отражением порождения речи?
- 1) Верно 2) Неверно
6. Экспериментальное исследование текста.
11. Общепринятой единицей психолингвистического анализа текста является:
- А. морфема
Б. предложение
В. речевые действия
12. Почему в результате эксперимента по методике набора ключевых слов мы получаем разный набор слов у испытуемых?
- А. Каждый испытуемый проводит компрессию и выделяет свой набор ключевых слов.
Б. Это обусловлено индивидуальными различиями в понимании содержания сообщения.
13. Методика лакунарных текстов называется:
- А лакунарная напряженность
Б методика контекстной предсказуемости "cloze-test"
14. Интеграция текста в определенный коммуникативный контекст есть _____.
- А) смысл; Б) содержание; В) тезаурус; Г) контекст; Д) дискурс.
7. Исследования детской речи
15. Какая из следующих позиций выражает точку зрения отечественной психологии на природу языковой способности?
- А) человек биологически наследует некую общую основу развертывания любого языка, своего рода универсальную грамматику;
Б) структуры языка не являются врожденными, а представляют собой результат отражения основных отношений действительности;
В) у человека не существует врожденных языковых знаний, наследственным является лишь функционирование интеллекта;
Г) мышление и язык имеют аутогенный характер, но генетически разные корни.
16. Какой возрастной период выступает этапом «языкового взрыва», когда дети успешно овладевают одним или несколькими языками?
- А) 1 – 4 года; Б) 2 – 5 лет; В) 4 – 7 лет; Г) 6 – 10 лет; Д) 12 – 15 лет.
- 8 Билингвизм.
17. Для говорения на родном и иностранном языках человек:
- А) использует одни и те же механизмы речи;
Б) формирует разные механизмы речи;
В) в зависимости от степени близости языков может быть использован и тот и другой вариант;
Г) правильного ответа нет.
9. Нейролингвистические исследования.
18. Нейролингвистические исследования проводятся для установления:
- А. где в мозге обрабатывается лингвистическая информация,
Б как структуры мозга соотносятся с усвоением и изучением языка.
19. Процесс речевосприятия начинается:
- А) с акустического восприятия звучащей речи;
Б) с лингвистического анализа речевого высказывания;
В) с понимания воспринятого речевого сообщения;
Г) с представления образа слова.

20. "Ассоциативные устойчивые связи между словами и словосочетаниями, существующие в нашей психике, образуют воспроизводимые в эксперименте цепочки" называются

- А Ассоциативное поле
- Б Метальный лексикон
- В Ассоциаты

Критерии оценки тестового задания: 1) Оценка «отлично» - за правильное выполнение более 85% заданий; 2) Оценка «хорошо» - за 70-85% правильно выполненных заданий; 3) Оценка «удовлетворительно» - за 50-70% правильно выполненных заданий; 4) Оценка «неудовлетворительно» - за менее 50 % правильно выполненных заданий.

Для участия в лекциях-дискуссиях необходимо:

-каждому подготовить 3-5-минутное сообщение на основе прочитанной литературы с презентаций или без нее (3-5 слайдов);

-принять активное участие в обсуждении выступлений (вопросы и комментарии).

Тема выступления выбирается самостоятельно. Она может быть связана с исследованием в рамках ВКР, но затрагивать психолингвистические аспекты речевой деятельности.

Возможные темы для подготовки к выступлению (если не смогли выбрать свою):

- 1.Что из себя представляет феномен сознания?
- 2.Поясните определение понятий: когнитивное сознание, языковое сознание, коммуникативное сознание, иноязычное сознание, билингвальное сознание.
- 3.Поясните структуру и компоненты речевой деятельности.
- 4.В чем заключается билингвизм? Типы билингвизма.
- 5.В чем заключается проблема переводимости психолингвистической реальности?
- 6.Какие факторы повлияли на возникновение языка?
- 7.Как связаны мозговые структуры и речь?
- 8.Почему существует столько конкурирующих теорий происхождения языка?
- 9.Что даёт нам психолингвистика для осознания начала речи?
- 10.Возможна ли реконструкция первоначального языка человека?
- 11.Множественность языков и речевая деятельность.
- 12.Языковая личность и национальный характер.
- 13.Структура языковой личности.
- 14.Этнокультурные исследования языкового сознания.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

Лекции в данном курсе проходят в разных режимах. Лекция может быть обзорной (перед изучением большой темы) или лекцией-беседой, где темп изложения корректируется в зависимости от реакции аудитории. Современный формат лекций варьируется от традиционной лекции-монолога к интерактивности, визуализации и гибридным моделям.

Используются интерактивные лекции, «перевернутый класс», проблемные лекции и лекции-дискуссии, где акцент делается на вовлечении студентов, развитии критического мышления и практическом применении знаний, а не только на передаче информации.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: – технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс (синхронный и асинхронный модули, дистанционный лекции); – технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи; – интернет-технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

г) **Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.**

Методические рекомендации по СРС

СРС включает следующие формы работ: изучение лекционного материала, предусматривающие проработку конспекта лекций и учебной литературы; поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально выбранной в рамках курса проблеме; выполнение теста по предложенным тематическим ресурсам, рекомендованных по темам курса; изучение материала, вынесенного на самостоятельное изучение; подготовка к семинару-и дискуссии в формате круглого стола; подготовка к зачету, к промежуточной аттестации (выполнение рекомендованного задания); написание расширенной аннотации к 3-м выбранным самостоятельно статьям по интересующей проблеме исследовательской работы и участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах на основе тем данного курса; анализ научной публикации (3 статьи), подготовка устного выступления с презентацией (не более 7 минут), выполнение теста по лекционному материалу (20 вопросов с множественным выбором).

Требования к выступлениям на круглом столе (семинаре-обсуждении)

Перечень требований к любому выступлению таков:

- связь выступления с предшествующей темой или вопросом; - раскрытие сущности проблемы; - методологическое значение для научной, профессиональной и практической деятельности.

Важнейшие требования к выступлениям – самостоятельность в подборе фактического материала и аналитическом отношении к нему, умение рассматривать примеры и факты во взаимосвязи и взаимообусловленности, отбирать наиболее существенные из них. Приводимые участником семинара примеры и факты должны быть существенными. Выступление должно соответствовать требованиям логики. Четкое вычленение излагаемой проблемы, ее точная формулировка, неукоснительная последовательность аргументации именно данной проблемы, без неоправданных отступлений от нее в процессе обоснования, безусловная доказательность, непротиворечивость и полнота аргументации, правильное и содержательное использование понятий и терминов. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Этого можно добиться лишь при хорошем владении материалом. Следует выражать свои мысли, активно отстаивать свою точку зрения, аргументировано возражать, быть готовым к взаимодействию с группой. Выступление нельзя сводить к бесстрастному пересказу, тем более, недопустимо простое чтение конспекта. Выступающий должен проявить собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказать свое личное мнение, понимание, обосновать его и сделать правильные выводы из сказанного. При этом он может обращаться к записям конспекта и лекций, непосредственно к произведениям, использовать факты и наблюдения современной жизни и т. д. Такое выступление могут сопровождать дискуссии, к участию в которых должен стремиться каждый.

Обсуждение докладов и выступлений

Обычно имеет место следующая последовательность: а) выступление (доклад) по основному вопросу; б) вопросы к выступающему; в) обсуждение содержания доклада, его теоретических и методических достоинств и недостатков, дополнения и замечания по нему; г) заключительное слово докладчика; д) дополнительные (расширяющие) комментарии со стороны участников обсуждения; е) заключение преподавателя.

Соблюдается *принцип добровольности*.

Проектная деятельность (как правило, индивидуальная) включается в самостоятельную работу (по желанию студента). Направлена на написание научной статьи по проблеме научно-исследовательской деятельности при выполнении ВКР, подготовку фрагментов научно-исследовательской работы, с использованием материалов курса.

Инструкция по составлению конспекта

1. Соберите литературу по теме. Изучите тот источник, где она изложена наиболее полно и на современном уровне.
2. По этому источнику составьте подробный план с указанием страниц книги, относящихся к определенному пункту плана.
3. Изучите другие источники. Если в них встречается материал по уже имеющемуся пункту плана, запишите в плане и новый источник с указанием страниц. Если же в другом источнике материал раскрывает тему, с другой стороны, добавьте еще пункт плана.
4. Проанализировав всю литературу, собранную по теме, вы получите окончательный план, по которому можно писать конспект, объединяя по пунктам материал из разных источников.
5. Отредактируйте составленный вами конспект, внимательно прочтите его и подумайте: - удовлетворяет ли вас его общий план; - хорошо ли воспринимается смысловая, логическая связь между отдельными элементами содержания; - удачно ли использованы цитаты, правильно ли установлена связь между оборотами речи и фразами; - верно ли оформлены цитаты.

Методические рекомендации по написанию аннотации к научной статье

Данные рекомендации посвящены составлению и написанию так называемой расширенной структурированной аннотации к научной статье. При подготовке аннотации необходимо учитывать следующее. При составлении такой аннотации Вы пишете текст, который характеризует данную научную статью. Обратите внимание, что требуется не пересказ, а именно анализ статьи, Ваше понимание её содержания. Необходимо структурирование текста аннотации – точное изложение содержания статьи, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора статьи. Текст аннотации не должен содержать информацию, которой нет в статье. Она должна отличаться лаконичностью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Включение в аннотацию схем, таблиц, графиков и рисунков не допускается. Текст аннотации должен начинаться фразой, в которой сформулирована главная тема статьи. Сведения, содержащиеся в заглавии статьи не должны повторяться в тексте аннотации. В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научного стиля, избегать сложных грамматических конструкций. В аннотации необходимо соблюдать единство терминологии со статьёй. Аннотация включает следующие аспекты содержания статьи: ÿ предмет, тему, цель работы; ÿ метод или методологию проведения работы; ÿ результаты работы; ÿ область применения результатов; ÿ выводы; Методы в аннотации только называются. Результаты работы описывают предельно точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдаётся предпочтение новым результатам и выводам, которые, по мнению автора статьи, имеют практическое значение. Следует указать пределы точности и надёжности данных, а также степень их обоснования. Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, описанными в статье.

По составленной Вами аннотации должно быть понятно:

- Какой искомой проблемной области соответствует материал?
- Какую цель ставил перед собой автор и достиг ли ее?
- С какой точки зрения он подошел к исследуемому вопросу?
- Пришел ли он к принципиально новым выводам?
- Имеет ли статья ценность для Вас и последующих разработок темы.

Рекомендуемый объем текста расширенной аннотации не более 1 страницы формата А4.

Методические рекомендации по работе с видео материалами в асинхронном режиме

Данные методические рекомендации предназначены для студентов при работе с темами асинхронного модуля курса и направлены на повышение эффективности

самостоятельного освоения материала вне зависимости от расписания и темпов продвижения основной аудитории. Работа обеспечивается ссылками на доступные видео ресурсы в сети Интернет. Видео контент и задание к нему размещаются в среде электронного обучения LMS «I DO» (<http://moodle.tsu.ru>) на странице курса. Модель реализации данного модуля предусматривает работу в асинхронном режиме при самостоятельном (бесконтактном) ознакомлении с предложенными видео материалами по темам, входящим в программу курса, что позволяет выбирать удобное время для занятий и регулировать нагрузку с учетом возможностей каждого.

Отобранные видео ролики записаны ведущими учеными в соответствующей области исследований и дополняют данный курс. *Преимущества* видео контента, составленного с использованием видеозаписей различных ученых по темам курса, включают:

1. Многообразие точек зрения

Видео, созданные различными специалистами, отражают разнообразие подходов и интерпретаций научных идей. Такое многообразие обогащает образовательный опыт студента, позволяя увидеть проблему с разных сторон и сформировать более глубокое и объективное представление о предмете исследования.

2. Повышение мотивации и интереса

Просмотр видео известных исследователей и экспертов добавляет элемент новизны и разнообразия в процесс обучения. Видеть живое выступление специалиста, слышать свежие идеи и аргументы мотивирует студентов глубже погружаться в изучаемую тему.

3. Получение актуальной информации

Учёные нередко проводят эксперименты и публикуют новейшие открытия прямо в ходе своих выступлений. Таким образом, студенты получают доступ к самой свежей научной информации и тенденциям развития дисциплины.

4. Возможность наблюдать лучшие практики преподавания

Видя выступления опытных профессоров и учёных, студенты знакомятся с методами эффективной коммуникации и аргументирования своей позиции. Такие умения полезны не только в академической среде, но и в профессиональной сфере.

5. Дополнительные стимулы для самостоятельной работы

Часто в лекциях известные ученые ссылаются на свою научную деятельность, публикации, лаборатории и институты, вдохновляя студентов на дальнейшее самообучение и проведение собственных исследований.

6. Улучшение навыков критического мышления

Работа с несколькими источниками заставляет анализировать различия в подходах, выявлять сильные и слабые стороны аргументов и формировать собственную позицию относительно рассматриваемых вопросов.

Эти преимущества делают видеоконтент ценным инструментом в образовании, особенно при изучении сложных или специализированных предметов.

Во время и после прослушивания видео материалов зафиксируйте для себя наиболее важные факты и данные, источники литературы, представляющие интерес для ваших будущих докладов. После изучения всех материалов необходимо выполнить тест (20 вопросов) в письменной форме.

Дополнительно необходимо учесть следующее.

1. Планирование личного графика

Асинхронное обучение позволяет самостоятельно регулировать свое расписание. При этом рекомендуется составлять еженедельный график, учитывая личные обстоятельства и возможности. Важно распределять нагрузку равномерно, выделяя достаточное количество

времени на изучение нового материала, повторение ранее пройденного и подготовку домашних заданий.

2. Использование рекомендованных ресурсов

В списке рекомендованной литературы к курсу предложены работы ведущих ученых, веб-ресурсы и видеоматериалы для углубленного изучения предмета. Активно используйте предложенные преподавателем ресурсы, обращаясь к ним при возникновении вопросов или затруднений.

3. Самостоятельная работа над материалом

Самостоятельная подготовка является важным элементом успешного обучения. Работая с видео контентом, конспектируйте основные положения, формулируйте собственные выводы. Практическое применение полученных знаний помогает лучше закрепить теорию.

4. Участие в дискуссиях и обсуждение с коллегами

Общайтесь с однокурсниками через социальные сети, мессенджеры или специализированные площадки университета. Обмен мнениями расширит понимание сложных аспектов темы, позволит выявить разные точки зрения и подходы к решению проблем.

5. Регулярная проверка своего прогресса

Регулярно проверяйте собственное продвижение по модулю. Используйте доступные инструменты самоконтроля, тестовые задания и вопросы преподавателей. Если возникают трудности, своевременно обращайтесь за консультациями.

6. Консультации с преподавателем

Активно взаимодействуйте с преподавателем. Задавайте вопросы, уточняйте непонятные моменты, запрашивайте дополнительную литературу или помощь в выполнении заданий. Своевременная поддержка значительно повышает эффективность обучения. Консультацию можно получить посредством электронной почты или доступного мессенджера.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Глухов В. П. Психолингвистика : учебник и практикум для вузов / В. П. Глухов.. - Москва : Юрайт, 2025. - 453 с - (Высшее образование) . URL: <https://urait.ru/bcode/560940>

-Микляева Н. В. Психолингвистика : учебное пособие для вузов / Н. В. Микляева.. - Москва : Юрайт, 2025. - 321 с - (Высшее образование) . URL: <https://urait.ru/bcode/575482>

– Глухов В. Практикум по психолингвистике : Учебное пособие / Московский педагогический государственный университет. - Москва : Московский педагогический государственный университет, 2017. - 108 с.. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=375243> . URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=375243>

- Белянин, В. П. Психолингвистика : учебник / Белянин В. П. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 415 с. - ISBN 978-5-9765-0743-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765074321.html> (дата обращения: 20.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

- Федорова О. В. Экспериментальный анализ дискурса / Ольга Федорова ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Каф. теоретической и прикладной лингвистики. - Москва : Языки славянской культуры, 2014. - 510 с.: ил., табл.. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000500842/000500842.pdf>...Фрумкина Р. М. Психолингвистика : [учебное пособие] / Р. М. Фрумкина. – Москва : Академия, 2014. – 315 с.

б) дополнительная литература:

– Любичева, Е. В. Психолингвистика. Этнопсихолингвистика : учебное пособие / Е. В. Любичева, Л. И. Болдырева. — Санкт-Петербург : Институт специальной педагогики и

психологии, 2013. — 152 с. — ISBN 978-5-8179-0157-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29990.html> (дата обращения: 20.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей.

– Залевская А. А. Введение в психолингвистику : учебник / А. А. Залевская ; [Рос. гос. гуманитар. ун-т]. – Москва : РГГУ, 2007. – 559 с.

– Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. – Москва : КомКнига, 2010. – 211 с.

- Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – Москва : Красанд, 2010. – 306 с.

- Field J. Psycholinguistics : the key concepts / John Field. – London [a. o.] : Routledge, 2004. – xx, 366 p.

- Scovel T. Psycholinguistics / Thomas Scovel. – Oxford [a. o.] : Oxford University Press, 2006. – xiii, 135 p.

- Федорова О. В. Экспериментальный анализ дискурса / Ольга Федорова ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Каф. теоретической и прикладной лингвистики Москва : Языки славянской культуры , 2014 – 510 с. ...

- Леонтьев, Алексей Алексеевич. Язык, речь, речевая деятельность : А. А. Леонтьев. Москва : КомКнига , 2010. – 211, [2] с.

в) ресурсы сети Интернет:

– открытые онлайн-курсы

– Журнал «Вопросы психолингвистики» [Электронный ресурс] // Институт языкознания РАН. – Электрон. дан. – URL: <http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vpl>

- Демьянков В. З. Психолингвистика [Электронный ресурс] // Когнитивные аспекты лексикографии / В. З. Демьянков. – Электрон. дан. – URL: <http://www.infolex.ru/Cs19.html>

- Электронная лингвистическая библиотека Superlinguist.ru [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – URL: <http://www.superlinguist.ru/>.

- Слобин Д., Грин Дж. Психолингвистика. Перевод с английского Е. И. Негневицкой/ Под общей редакцией и с предисловием доктора филологических наук А. А. Леонтьева. - М.: Прогресс, 1976. - 336 с [Электронный ресурс]: pedlib.ru/Books/3/0009/3_0009-1.shtml

- www.vaal.ru

- www.vedium.ru

- www.psyline.ru

- www.mecm.info

- www.textology.ru

- www.linguistlist.org

- Психолингвистический форум В.П. Беянина

- Сайт научного фонда Г.П. Щедровицкого www.fodgp.Ru

- www.lib.csu.ru

- www.gumer.info

- <http://en.wikipedia.org>

- <http://www.jrank.org>

- <http://grammar.about.com>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

- в) профессиональные базы данных (*при наличии*):
- Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>
 - Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Обдалова Ольга Андреевна, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры методики обучения иностранным языкам и междисциплинарных исследований образования